

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i wzięwszy chleb podziękowawszy połamał i dał im mówiąc to jest ciało moje za was które jest dane to czyńcie dla mojego przypomnienia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wziął też chleb, podziękował, złamał i dał im, mówiąc: To jest moje ciało,* za was wydawane; to czyńcie na moją pamiątkę. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wzięwszy chleb dzięki uczyniwszy połamał i dał im mówiąc: To jest ciało me za was dające się. To czyńcie dla mojego przypomnienia.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i wzięwszy chleb podziękowawszy połamał i dał im mówiąc to jest ciało moje za was które jest dane to czyńcie dla mojego przypomnienia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wziął też chleb, podziękował, złamał i dał im, mówiąc: To jest moje ciało za was wydawane. To czyńcie na moją pamiątkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziął też chleb, złożył dziękczynienie, połamał i dał im, mówiąc: To jest moje ciało, które jest za was dane. To czyńcie na moją pamiątkę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy chleb i podziękowawszy, łamał i dał im, mówiąc: To jest ciało moje, które się za was daje; to czyńcie na pamiątkę moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy chleb, dzięki czynił i łamał, i dał im, mówiąc: To jest ciało moje, które się za was dawa. To czyńcie na pamiątkę moją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie wziął chleb, odmówiwszy dziękczynienie, połamał go i podał im, mówiąc: To jest Ciało moje, które za was będzie wydane: to czyńcie na moją pamiątkę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wzięwszy chleb, i podziękowawszy, łamał i dawał im, mówiąc: To jest ciało moje, które się za was daje; to czyńcie na pamiątkę moją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziął też chleb, po dziękczynieniu połamał i dał im, mówiąc: To jest Moje ciało, które za was będzie wydane. To czyńcie na Moją pamiątkę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wziął chleb, odmówił modlitwę dziękczynną, połamał i dał im, mówiąc: „To jest moje ciało, za was wydane. Czyńcie to na moją pamiątkę”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem wziął chleb, wygłosił modlitwę dziękczynienia, połamał i rozdał im, mówiąc: „ To jest moje ciało, które się za was wydaje. Czyńcie to na moją pamiątkę ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wzięwszy chleb, podziękowawszy złamał; i dawał im, mówiąc: To jest ono ciało moje, które się za was dawa; to czyńcie na moje przypominanie.

¹⁾ <x>530 10:16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziąwszy chleb, odmówił modlitwę dziękczynną, połamał go i podał im, mówiąc: - To jest ciało moje, które za was będzie wydane. To czyńcie na moją pamiątkę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І, взявши хліб та віддавши хвалу, переломив і дав їм, кажучи: Це моє тіло, що за вас віддається; це робіть на спомин про мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wziąwszy chleb dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu połamał i dał im powiadając: To właśnie jest jakościowo ten organizm wszystkich części ciała mój, ten w obronie powyżej was teraz dawany; to właśnie obecnie czyńcie do funkcji tego mojego własnego przypominania.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wziął też przaśny chleb, podziękował oraz łamał i dał im, mówiąc: To jest moje ciało, które jest za was wyznaczone, to czyńcie na moją pamiątkę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A biorąc kawałek macy, uczynił b'rachę, połamał go, podał go im i rzekł: "To jest moje ciało, które wydaje się za was. Czyńcie to na moją pamiątkę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wziął też chleb, złożył podziękowania, połamał go i dał im, mówiąc: "To oznacza moje ciało, które ma być dane za was. Czyńcie to na moją pamiątkę".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem wziął do rąk chleb, podziękował za niego Bogu, połamał go na kawałki, i podał uczniom mówiąc: —To jest moje ciało, które oddaję za was. Spożywajcie go, pamiętając o Mnie.